

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.3>

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЕНДЕРНОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Кошелева О.Н.^{1,*}, Маслова А.Н.²

¹ Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Российская Федерация

² Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, Астрахань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ninlil[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена проблеме использования гендерного языка и его критике в немецкоязычном пространстве. В данной статье рассматриваются позитивная и негативная стороны употребления гендерного языка, приводятся результаты опросов о необходимости и желании его использовать. Отмечается, что в некоторых случаях употребление гендерного языка помогает избежать недопониманий. Однако подчеркивается, что попытка избежать гендерного неравенства в языке может привести к возникновению дискриминации других социальных групп, в частности людей с ограниченными возможностями. В статье также приводятся примеры использования новых гендерно-нейтральных местоимений, которые в связи с разными языковыми реалиями в Германии и России приводят к трудностям перевода.

Ключевые слова: гендер, критика, гендерно-ориентированный язык, гендерно-нейтральный язык, гендерно-чувствительный язык, гендерный язык.

ON THE PROBLEMS OF GENDER LANGUAGE USE

Research article

Kosheleva O.N.^{1,*}, Maslova A.N.²

¹ Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

² Astrakhan Tatischev State University, Astrakhan, Russian Federation

* Corresponding author (ninlil[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the problem of using gendered language and its criticism in the German-speaking space. The article discusses the positive and negative sides of the use of gendered language and presents the results of surveys on the need and desire to use it. It is noted that in some cases, the use of gendered language helps to avoid misunderstandings. However, it is emphasized that trying to avoid gender inequality in language can lead to discrimination against other social groups, in particular disabled people. The article also gives examples of the use of new gender-neutral pronouns which, due to the different linguistic realities in Germany and Russia, lead to translation difficulties.

Keywords: gender, criticism, gender-centred language, gender-neutral language, gender-sensitive language, gendered language.

Введение

Термины «гендерно-ориентированный» (geschlechtsgerechte Sprache), а также «гендерно-нейтральный» (genderneutrale Sprache) язык означают использование языка, который в равной степени представляет все полы с целью обеспечения им лингвистического равенства [1]. При этом гендерно-нейтральный язык избегает упоминания определенного пола, а гендерно-ориентированный (сокращенно – гендерный) язык обеспечивает равное обращение с женщинами и мужчинами, а также представителями других полов. Помимо прочего он имеет целью выражение гендерного равенства в устной и письменной речи в личных обозначениях. Под обозначением личности понимаются все лингвистические средства, которые по своему содержанию (семантике) относятся к отдельным лицам, к смешанным половым группам или к людям в целом. Чтобы уточнить, что наряду с женщинами и мужчинами в него входят и небинарные люди, в немецкоязычном пространстве все чаще используются термины «гендерно-чувствительный» (gendersensible Sprache), «гендерно-инклюзивный» (genderinklusive Sprache), «инклюзивный» (inklusive Sprache) или «язык, чувствительный к дискриминации» (diskriminierungssensible) [2].

В ходе написания данной статьи использовался описательный метод, методы сравнительного и сопоставительного анализа, необходимые для проведения параллелей при переводе новых языковых реалий.

Основные результаты

Одним из показательных позитивных примеров для использования гендерного языка является описание следующей ситуации: Отец и сын едут в машине. Они попадают в серьезную аварию, в результате которой отец мгновенно умирает. Мальчик доставлен в больницу с серьезными травмами головы, где работает главный хирург (der Chef-Chirurg), который является признанным специалистом по подобным травмам. Все готово к процедуре операции. Когда появляется главный хирург, он бледнеет и говорит: «Я не могу оперировать, это мой сын». Возникает логический вопрос: в каких отношениях находятся мальчик и хирург? Конечно, хирург – это мать мальчика, но как можно было сразу подумать об этом при такой формулировке? Гораздо быстрее приходит мысль, что погибший отец

не был биологическим отцом или то, что главный хирург признал своего биологического сына. Не сразу становится очевидным, что *der Chirurg* – это женщина. А вот слово *die Chirurgin*, будь оно использовано в контексте, не допустило бы разночтений и недопониманий в ситуации. Приведенная ситуация демонстрирует, насколько представления и восприятие связаны с языком, а гендерно-ориентированный язык, дифференцированный по признаку пола, может помочь предотвратить недопонимание в речи. Подобных ситуаций множество, как в русском, так и в немецком языках, и особенно это заметно на примере обозначения профессий.

Однако ситуация не стоит на месте и с развитием общества, с признанием «третьего пола» в некоторых языках появляется необходимость включать в языковое поле обозначения небинарных людей во избежание дискриминации. Для этого используются перефразировки и нейтральные местоимения, гендерно-нейтральное множественное число, которое может быть образовано существительными, причастиями или прилагательными (*die Lehrer – Lehrende*), а также разные варианты написания – *Kund*innen, Kund_innen, Kund'innen* и др., причем символ * является наиболее предпочтительным, поскольку звездочка «сияет» во всех направлениях, тем самым символизируя все «многообразие» полов.

Тема гендерного языка вызывает много эмоций, поскольку такого рода дискурс основан по большей части на субъективных ощущениях и мало подкреплен эмпирически подтвержденными тезисами.

В данной статье мы также рассмотрим негативную сторону гендерного языка, приведем примеры его критики, с указанием статистики немецкоязычного интернет-пространства, демонстрирующей неприемлемость языковых нововведений подобного рода.

Многочисленные опросы читателей, особенно онлайн-журналов, показывают, что гендерный язык отвергается значительным большинством населения Германии. В зависимости от опроса, рейтинг одобрения составляет всего 10-30%.

Летом 2021 года был проведен репрезентативный опрос INFRATEST DIMAP, результаты которого показали, что больше половины населения против гендерно-нейтрального языка. Респондентов спрашивали, нравится ли им использование слова *WählerInnen* вместо *Wählerinnen und Wähler* с заглавной буквой „I“ в середине слова, что при произношении маркируется краткой паузой в середине слова. Так, против подобных изменений выступили 54% респондентов в возрастной группе от 18 до 39 лет, 67% в группе от 40 до 64 лет и 72% опрошенных в группе старше 65 лет. При этом мужчины и женщины с разным уровнем образования одинаково голосовали против.

С лингвистической точки зрения существует опасность того, что путем последовательного гендерного учета может быть создан элитный язык, который поставит в невыгодное положение примерно 3 миллиона людей с дислексией в Германии, предупреждает Аннет Хойнгаус (*Annette Hönighaus*, Федеральное объединение по борьбе с дислексией и дискалькулией), говоря в частности о заглавной букве „I“, которая всегда означала начало нового слова [9].

Опрос *Forsa*, проведенный примерно в то же время, дал аналогичные результаты: 82 процента респондентов считают, что тема «гендера» их не интересует или вообще не имеет значения, не играет важной роли в их жизни.

Очень подробный опрос, в котором приняли участие более 46 тыс. человек, был проведен MDR [8]. 86% респондентов считают гендерно-чувствительный язык неважным. При этом участницы опроса MDR более открыты к использованию гендерной лексики, чем участники опроса: 18 процентов женщин и только 10 процентов мужчин считают данную дискуссию важной. Еще один вопрос, на который отвечали участники, это использование гендерного языка в определенных сферах жизни. Очевидно, что во всех областях значительное большинство предпочитает, чтобы гендерный язык не использовался (*wenn nicht gegendert wird*). 74% опрошенных выступают против гендерной лексики в средствах массовой информации. Чаще всего одобряют использование гендерного языка представители государственных органов, таких как ведомства, агентства или министерства, но и там 68% опрошенных не поддерживают подобные нововведения. Респонденты "MDR fragt" на вопрос, какое слово они связывают с гендерными дебатами, отвечали чаще с использованием негативно окрашенной лексики. Среди 20 наиболее часто упоминаемых слов встречаются *überflüssig* (лишний, ненужный, избыточный), *Schwachsinn* (слабоумие), *nervig* (раздражающий), *idiotisch* (идиотский), *Quatsch* (ерунда, чушь, вздор), *sinnlos* (бессмысленный, бестолковый), *Unsinn* (бред, глупость, чушь, вздор), *unmöglich* (невозможно, немислимо), *übertrieben* (преувеличенный, чрезмерный, излишний), *unwichtig* (неважный), *Blödsinn* (ерунда, чушь, глупость, идиотизм), *Zeitverschwendung* (пустая трата времени). Это позволяет сделать вывод, что среди участников опроса преобладает негативное отношение. Одно только слово "überflüssig" использовали примерно 20 процентов респондентов.

Совет по немецкой орфографии, который является авторитетным органом в вопросах правописания на немецком языке [7], охарактеризовал все „сокращенные формы для обозначения разнородных обозначений внутри слова“ (гендерная звездочка, подчеркивание, двоеточие, о которых упоминалось выше) как «не соответствующие нормам образования слов и предложений» и отклонил их включение в Официальный свод правил немецкой орфографии.

Ассоциация немецкого языка (*Der Verein Deutsche Sprache*) категорически отвергает любую форму гендерного языка, как противоречащую правилам. В петиции, которую подписали более 80 000 человек [6], говорится о том, что гендерно-ориентированный язык основан на заблуждении общего порядка, порождает множество нелепых языковых образований, его невозможно постоянно поддерживать, а также он не способствует улучшению положения женщин в обществе. Учесть новые тенденции позволит использование таких слов, как *Team, Gruppe* вместо *Mannschaft, Krankenpflegerin* вместо *Krankenschwester, Elternberatung* вместо *Mütterberatung*.

Обсуждение

Критики гендерного языка говорят о возникновении дискриминации по отношению к людям с ограниченными возможностями обучения, физическими или умственными недостатками, поскольку каждый дополнительный символ значительно усложняет процесс чтения. Для слепых и слабовидящих людей определение пола с помощью дополнительных формулировок и специальных символов является проблематичным [5].

Кроме того, потребуется внести изменения в имеющиеся своды правил, так как возникающие новые местоимения для обозначения всего разнообразия полов интегрируются в немецкий язык в соответствии с уже имеющимися правилами, например, гендерно-нейтральные местоимения склоняются: *xier, xies, xiem, xien* (*Xier holt xiesen Gitarrenkoffer*) [4], что в целом соответствует склонению артиклей существительных мужского рода.

При переводе текстов с немецкого на русский язык возникает ряд сложностей, поскольку в русском языке нет соответствующих местоимений для обозначения всего многообразия полов, признаваемых в Германии.

В Российской Федерации были внесены изменения в законодательство в части запрета смены пола человеком и приняты в окончательной редакции единогласно [3]. А следовательно, в русском языке в обозримом будущем не будет изменен грамматический и лексический строй языка с учетом необходимости наименования небинарных людей. Из этого следует, что останутся определенные сложности перевода, например таких гендерно-нейтральных местоимений, как *Xier, Nin, Dey*. Если кто-то называет себя *Shadow* (англ. – тень, призрак), то можно использовать это слово как повтор: *Heute kam Shadow zu spät zur Arbeit. Niemand weiß, welchen Grund Shadow hatte, zu spät zu kommen.* – Сегодня Тень опоздал(а) на работу. Никто не знает, какая причина для опоздания была у Тени. С новым гендерно-нейтральным местоимением *xier* предложение будет звучать следующим образом: *Heute kam Shadow zu spät zur Arbeit. Niemand weiß, welchen Grund xier hatte, zu spät zu kommen.* Во втором предложении перевод на русский язык будет затруднительным, поскольку нет эквивалента данному местоимению, как и в следующем примере: *Ihre Sachen, seine Sachen und xiese Sachen werden gleich abgeholt.* Его вещи, ее вещи и вещи сейчас заберут.

Заключение

Приведенная информация позволяет сделать вывод, что изменения в языке, помогающие избежать дискриминации небинарных людей, не находят отклика у большинства населения. В немецкоязычном пространстве, согласно опросам, от 70-90% респондентов не поддерживают нововведения, считают их лишними, ненужными и раздражающими, а сторонники консервативного употребления языка говорят о том, что гендерный язык – это не продукт естественных языковых изменений, а уникальное технократическое вмешательство [10].

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Кошелева О.Н. Гендерно-нейтральный или гендерно-ориентированный язык: современные языковые реалии в немецкоязычном пространстве / О.Н. Кошелева, А.Н. Маслова // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — 7(43). — с. 1-4. — URL: <https://rulb.org/archive/7-43-2023-july/10.18454/RULB.2023.43.27> (дата обращения: 31.07.2023) DOI: 10.18454.
2. Geschlechtergerechte Sprache [Gender-equal language]. — URL https://de.wikipedia.org/wiki/Geschlechtergerechte_Sprache (accessed: 27.07.2023)
3. Государственная Дума запретила смену пола в России. — URL: <http://duma.gov.ru/news/57524/> (дата обращения: 27.07.2023)
4. Genderneutrale Pronomen in der deutschen Sprache: Liste, Übersicht. — URL <http://www.bedeutungonline.de/genderneutrale-pronomen-in-der-deutschen-sprache-liste-uebersicht> (auflagedatum: 27.07.2023)
5. Kritik der Gendersprache. — URL <https://zukunftsaspekte.wordpress.com/projekte/kritik-der-gendersprache> (auflagedatum: 27.07.2023)
6. Monika Maron. Schluss mit Gender-Unfug! / Maron Monika, Schneider Wolf, Krämer Walter et al. — URL: <https://vds-ev.de/aktionen/aufrufe/schluss-mit-gender-unfug> (auflagedatum: 27.07.2023)
7. Geschlechtergerechte Schreibung: Empfehlungen vom 26.03.2021. — URL <https://www.rechtsschreibrat.com/geschlechtergerechte-schreibung-empfehlungen-vom-26-03-2021> (auflagedatum: 27.07.2023)
8. MDRfragt: Deutliche Mehrheit lehnt Gendersprache ab. — URL <https://www.mdr.de/nachrichten/deutschland/gesellschaft/mdrfragt-umfrage-ergebnis-deutliche-ablehnung-von-gendersprache-100.html> (auflagedatum: 27.07.2023)
9. Nordbayern.de. — URL: <https://www.nordbayern.de> (auflagedatum: 27.07.2023)
10. Wolfgang Krischke. Sprachplanung im Großformat / Wolfgang Krischke. — URL: <https://m-faz-net.cdn.ampproject.org/v/s/m.faz.net/aktuell/feuilleton/das-gendern-ist-kein-ergebnis-natuerlichen-sprachwandels-17805596> (auflagedatum: 27.07.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Kosheleva O.N. Genderno-nejtral'nyj ili genderno-orientirovannyj jazyk: sovremennye jazykovye realii v nemetskojazychnom prostranstve [Gender-Neutral or Gender-Oriented Language: Modern Linguistic Realities in the German-speaking Space] / O.N. Kosheleva, A.N. Maslova // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — 7(43). — p. 1-4. — URL: <https://rulb.org/archive/7-43-2023-july/10.18454/RULB.2023.43.27> (accessed: 31.07.2023) DOI: 10.18454. [in Russian]

2. Geschlechtergerechte_Sprache. — URL https://de.wikipedia.org/wiki/Geschlechtergerechte_Sprache (accessed: 27.07.2023) [in German]
3. Gosudarstvennaya Duma zapretila smenu pola v Rossii [The State Duma has banned sex reassignment in Russia]. — URL: <http://duma.gov.ru/news/57524/> (accessed: 27.07.2023) [in Russian]
4. Genderneutrale Pronomen in der deutschen Sprache: Liste, Übersicht [Gender-neutral Pronouns in the German Language: List, Overview]. — URL <http://www.bedeutungonline.de/genderneutrale-pronomen-in-der-deutschen-sprache-liste-uebersicht> (accessed: 27.07.2023) [in German]
5. Kritik der Gendersprache [Critique of Gender Language]. — URL <https://zukunftsaspekte.wordpress.com/projekte/kritik-der-gendersprache> (accessed: 27.07.2023) [in German]
6. Monika Maron. Schluss mit Gender-Unfug! [An end to gender nonsense!] / Maron Monika, Schneider Wolf, Krämer Walter et al. — URL: <https://vds-ev.de/aktionen/aufrufe/schluss-mit-gender-unfug> (accessed: 27.07.2023) [in German]
7. Geschlechtergerechte Schreibung: Empfehlungen vom 26.03.2021 [Gender-equal spelling: Recommendations of 26.03.2021]. — URL <https://www.rechtschreibrat.com/geschlechtergerechte-schreibung-empfehlungen-vom-26-03-2021> (accessed: 27.07.2023) [in German]
8. MDRfragt: Deutliche Mehrheit lehnt Gendersprache ab [MDRfragt: Clear majority rejects gender language]. — URL <https://www.mdr.de/nachrichten/deutschland/gesellschaft/mdrfragt-umfrage-ergebnis-deutliche-ablehnung-von-gendersprache-100.html> (accessed: 27.07.2023) [in German]
9. Nordbayern.de. — URL: <https://www.nordbayern.de> (accessed: 27.07.2023) [in German]
10. Wolfgang Krischke. Sprachplanung im Großformat [Wolfgang Krischke. Language Planning on a Large Scale] / Wolfgang Krischke. — URL: <https://m-faz-net.cdn.ampproject.org/v/s/m.faz.net/aktuell/feuilleton/das-gendern-ist-kein-ergebnis-natuerlichen-sprachwandels-17805596> (accessed: 27.07.2023) [in German]